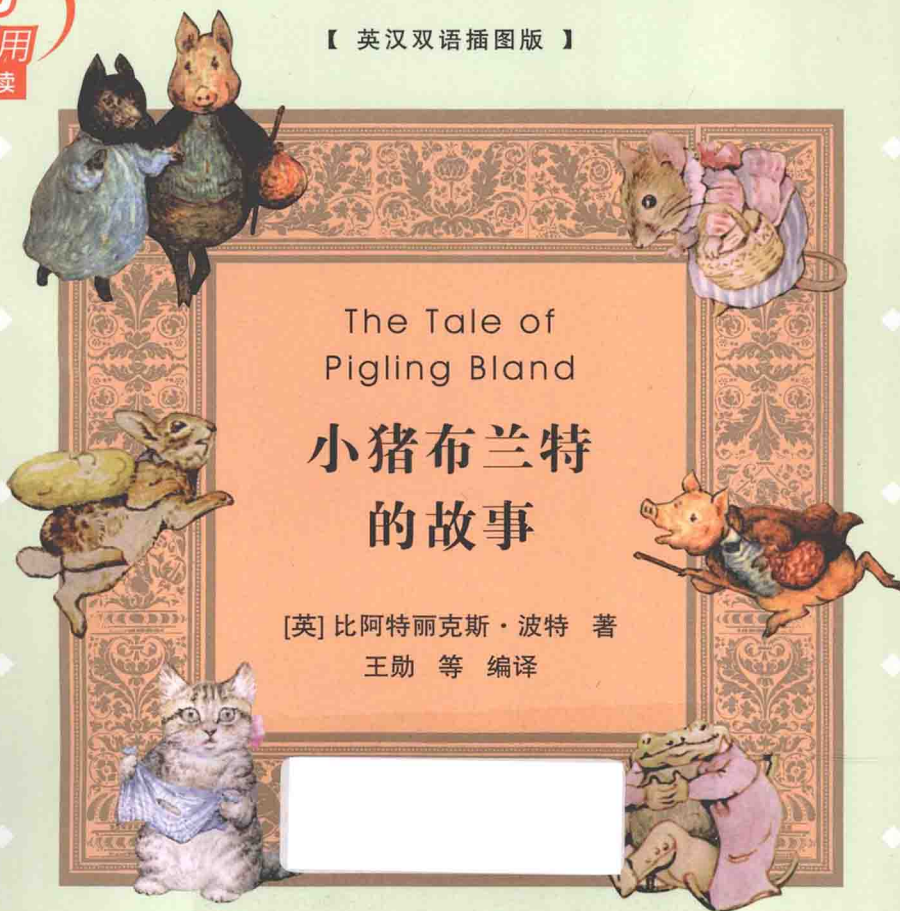


配套听力
免费使用
纯正英文朗读

【 英汉双语插图版 】



清华大学出版社



【 英汉双语插图版 】

The Tale of
Pigling Bland

小猪布兰特 的故事

[英] 比阿特丽克斯·波特 著
王励 等 编译



清华大学出版社
北 京

内 容 简 介

“彼得兔”系列故事是世界童话文学宝库中的瑰宝。本书是“彼得兔”系列故事集中的一册，收录了其中的4篇经典童话故事：《小猫莫佩特小姐的故事》、《弗洛朴茜家小兔子的故事》、《老鼠迪特夫人的故事》和《小猪布兰特的故事》。这些童话名篇伴随了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。

一个多世纪以来，“彼得兔”系列童话故事已经成为世界童话宝库中的经典，被誉为世界儿童文学的“圣经”，至今被译成世界上50多种文字，这些故事还被改编成歌曲、电影、芭蕾舞剧、动画等，在全世界儿童的心中播撒下永恒的爱与美的种子。

本书配有纯正的英文朗读，供读者免费学习使用。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签，无标签者不得销售。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目（CIP）数据

小猪布兰特的故事=The Tale of Pigling Bland: 英汉双语插图版/（英）波特著；王勋等编译. —北京：清华大学出版社，2015

ISBN 978-7-302-39060-2

I. ①小… II. ①波… ②王… III. ①通话—作品集—英国—现代 IV. ①I561.88

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第017215号

责任编辑：柴文强 李 晔

封面设计：傅瑞学

责任校对：徐俊伟

责任印制：沈 露

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>, <http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座

邮 编：100084

社总机：010-62770175

邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969, c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015, zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：北京亿浓世纪彩色印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×200mm 印 张：6.8

字 数：58千字

版 次：2015年5月第1版

印 次：2015年5月第1次印刷

印 数：1~4000

定 价：29.00元

产品编号：061900-01

前言

比阿特丽克斯·波特（Beatrix Potter，1866—1943），英国著名童话作家、插图画家。

1866年7月28日，波特出生在英国伦敦的一个贵族家庭。她的父亲是一个非常死板的人，喜欢摄影、画画。波特是长女，弟弟比她小六岁，少女时代的她基本上是在孤独、寂寞中度过的。她在伦敦家中的一幢大房子里一住就是四十七年，四楼那间窗户用栏杆封住的儿童室，既是她儿时的游戏室、教室，又是后来的画室。波特没有上过学，主要教育来自于家庭教师。受父亲的影响，她自幼喜欢画画，而画得最多的是她养的那些小动物们。八九岁时，她画的那些穿着衣服的拟人化动物，已经是栩栩如生了。因为父母的过度保护，姐弟俩没有任何朋友，他们一起养了一只绿色的青蛙、两条蜥蜴、数只水蛭、一条环蛇、一只龟和一只兔子。少年时代，她经常和家人去苏格兰、英格兰的湖区度假，湖区的小动物和美丽景色激起了她对动物的热爱和无限的想象力。

波特非常喜爱孩子，并富有童心。1893年9月的一天，波特给她的家庭老师安妮

5 岁的儿子诺埃尔·莫尔写了一封图文并茂的信，这封带插图的信长达八页，讲述了一个名叫彼得的小兔子的故事。之后，她又陆续给安妮家的孩子们写了许多封信，这些信实际上是带插图的童话故事。1900 年，波特将这些信从安妮家借回，在原来的故事上加以扩充，于 1901 年圣诞节集结出版。该书一出版，便立即风靡全世界。1903 年，她出版了《小松鼠钮金的故事》(The Tale of Squirrel Nutkin) 和《格洛斯特的老裁缝》(The Tailor of Gloucester); 1904 年，出版了《小兔子本杰明的故事》(The Tale of Benjamin Bunny) 和《两只坏老鼠的故事》(The Tale of Two Bad Mice); 1907 年，出版了《小猫汤姆的故事》(The Tale of Tom Kitten); 1908 年，出版了《鸭子杰米玛的故事》(The Tale of Jemima Puddle-Duck) 等一系列脍炙人口的童话故事。

波特一生共创作了二十多个童话故事，这些童话故事并称为“彼得兔”系列童话故事。在“彼得兔”系列童话故事中，波特塑造了一系列可爱动物形象：淘气又胆小怕事的小兔子彼得、尖酸贪婪的老鼠大胡子塞缪尔、冒失的小兔子本杰明、不谙世事而又颇有主张的鸭子杰米玛、心胸开阔的小猪布兰特……让人看了还想看。一个世纪以来，“彼得兔”系列童话故事已经成为世界童话宝库中的经典，被誉为世界儿童文学的“圣经”，而“彼得兔”已经成为全世界孩子们心目中的童话明星。120 多年来，“彼得兔”系列童话故事获得了无数的殊荣：被纽约公共图书馆评为对 20 世纪最具影响力

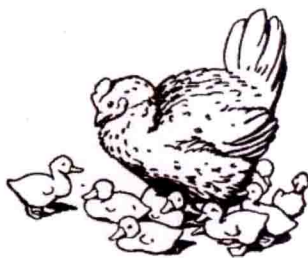
的 175 种“世纪之书”之一，入选美国全国教育协会推荐的 100 本最佳童话书，被美国《出版者周刊》评为“所有时代最畅销童书”之一，等等。在所有的英语国家，几乎每一个孩子的童年都有关于小兔子彼得或者小猫汤姆的记忆。

在中国，“彼得兔”系列童话故事同样是最受广大青少年读者欢迎的经典童话作品之一。作为世界童话文学宝库中的经典之作，它影响了一代又一代人的美丽童年、少年直至成年。基于以上原因，我们决定翻译“彼得兔”系列童话故事，取名为《“彼得兔”经典童话故事系列》，并采用英汉双语加插图的形式出版。本系列丛书共五册，为少年、儿童的英汉双语读物，包括《小兔子彼得的故事》、《小松鼠钮金的故事》、《小猫汤姆的故事》、《城里老鼠约翰尼的故事》和《小猪布兰特的故事》，共收录二十个“彼得兔”系列经典故事。我们希望能够编出为当代中国读者所喜爱的经典读本。同时，本系列丛书还附有作者绘制的大量插图。我们相信，该经典著作的引进对加强当代中国读者，特别是青少年读者的人文修养是非常有帮助的。

本书是中文导读英文名著系列丛书中的一种，编写本系列丛书的另一个主要目的就是为准备参加英语国家留学考试的学生提供学习素材。对于留学考试，无论是 SSAT、SAT 还是 TOEFL、GRE，要取得好的成绩，就必须了解西方的社会、历史、文化、生活等方面的背景知识，而阅读西方原版名著是了解这些知识最重要的手段之一。

作为专门从事英语考试培训、留学规划和留学申请指导的教育机构，啄木鸟教育支持编写的这套中文导读英文原版名著系列图书，可以使读者在欣赏世界原版名著的同时，了解西方的历史、文化、传统、价值观等，并提高英语阅读速度、阅读水平和写作能力，从而在 TOEFL、雅思、SSAT、SAT、GRE、GMAT 等考试中取得好的成绩，进而帮助读者成功申请到更好的国外学校。

本书中文导读内容由王勋编写。参加本书故事素材搜集整理及编译工作的还有纪飞、赵雪、刘乃亚、蔡红昌、陈起永、熊红华、熊建国、程来川、徐平国、龚桂平、付泽新、熊志勇、胡贝贝、李军、宋亭、张灵羚、张玉瑶、付建平等。限于我们的科学、人文素养和英语水平，书中难免会有不当之处，衷心希望读者朋友批评指正。



目 录

第1章	小猫莫佩特小姐的故事	2
第2章	弗洛朴茜家小兔子的故事	10
第3章	老鼠迪特夫人的故事	34
第4章	小猪布兰特的故事	62



第1章 小猫莫佩特小姐的故事

有一只小猫咪，大家喜欢叫她莫佩特小姐。这天，她正趴在地板上打瞌睡，突然听到了老鼠的“吱吱”声。

果然，有一只小老鼠正贼头贼脑地躲在碗橱后面，冲着莫佩特小姐扮鬼脸呢！看起来，他一点都不把小猫咪放在眼里。

莫佩特小姐被激怒了，她对着老鼠所在的碗橱，猛地扑了上去——可是太晚啦，老鼠不见了，莫佩特小姐的头却狠狠地撞在碗橱边上。



1 The Story of Miss Moppet

This is a Pussy called Miss Moppet, she thinks she has heard a mouse!

This is the Mouse peeping out behind the cupboard, and making fun of Miss Moppet. He is not afraid of a kitten.

This is Miss Moppet jumping just too late; she misses the Mouse and hits her own head.





莫佩特小姐疼得尖叫起来：“这个东西好硬啊！”

藏在碗橱顶上的小老鼠看到这一幕，得意地“吱吱”直笑。

莫佩特小姐决定略施小计，报复一下小老鼠。她装成受伤的样子，用一块抹布包住脑袋，坐到壁炉前烤起火来。



小老鼠偷偷地注视着底下的动静，以为莫佩特小姐伤得很严重，于是大胆地顺

着钟绳滑了下来。



莫佩特小姐捂着头，好像疼得很厉害了。老鼠的胆子又大了几分，往壁炉方向挪了几步。



She thinks it is a very hard cupboard!

The Mouse watches Miss Moppet from the top of the cupboard.

Miss Moppet ties up her head in a duster, and sits before the fire.

The Mouse thinks she is looking very ill.

He comes sliding down the bell-pull.

Miss Moppet looks worse and worse. The Mouse comes a little nearer.

Miss Moppet holds her poor head in her paws, and looks at him through a hole in the duster. The Mouse comes very close.





莫佩特小姐继续用爪子抱着头，却偷偷从抹布的一个小洞里观察老鼠的动静。果然不出她的所料，老鼠离她近在咫尺了！

于是，说时迟那时快，猫咪纵身一扑，把老鼠按在了自己的爪子下。

莫佩特小姐咽不下刚才那口气，决定也戏弄小老鼠一番。当然，莫佩特小姐平时是相当温和可爱的，可是今天她实在太生气啦！

她用抹布把小老鼠包得严严实实的，然后像玩皮球一样，把抹布团抛来抛去。





And then all of a sudden—Miss Moppet jumps upon the Mouse!

And because the Mouse has teased Miss Moppet—Miss Moppet thinks she will tease the Mouse; which is not at all nice of

Miss Moppet.

She ties him up in the duster, and tosses it about like a ball.





可是莫佩特小姐好像忘记抹布有一个破洞了。所以，当她玩腻了以后，一解开抹布，里面已经没有了老鼠的踪影！

原来，老鼠早就从破洞里逃了出来。他此时正站在碗橱顶上，一边得意地跳着快步舞，一边嘲笑着小猫咪呢！



But she forgot about that hole in the duster; and when she untied it—there was no Mouse!

He has wriggled out and run away; and he is dancing a jig on the top of the cupboard!

